



United Arab Emirates



یاداشت تفاهم بین
حکومت امارات متحده عرب و
حکومت جمهوری اسلامی افغانستان
در عرصه قوای بشری

این تفاهمنامه حاوی ۶ صفحه میباشد



مقدمه

حکومت امارات متحده عرب (از این به بعد بنام طرف اول یاد میشود) و حکومت افغانستان (از این به بعد طرف دوم یاد میشود) که بصورت مشترک به حیث طرفین یاد میشوند.

با در نظر داشت اینکه روابط دوستانه و همکاری بین هردو کشور و مردمان شان وجود دارد.

طرف اول و طرف دوم (از این به بعد بنام طرفین یاد میشوند) با تمایل به ارتقای روابط دوستانه موجود بین دو کشور، از طریق همکاری مشارکت نهادینه میان دو طرف با تمرکز در زمینه قوای بشری جهت افزایش منافع دو جانبه، طوریکه در طرح کلی این تفاهمنامه به هدف حصول نتایج عملی از طریق اداره بهینه استخدام کارگران افغانستان در امارات متحده عربی میباشد.

با درک منافع که بالاً همکاری نزدیک در عرصه قوای بشری برای هردو کشورهاست حاصل گردد.

با پیروی نمودن از قوانین و مقرره های که در هریک از این دو کشور شایع میباشد حسب ذیل توافق صورت گرفت:

۱ ماده

احکام عمومی

بمنظور این تفاهمنامه:

اصطلاح "قوای بشری" بصورت مترادف با کلمه "کارگران" برای تمامی اتباع افغانستان که در امارات متحده عربی بر مبنای قرارداد کار که در وزارت منابع بشری و اماراتی سازی راجستر میباشند و از جانب وزارت کار، امور اجتماعی، شهدا و معلولین جمهوری اسلامی افغانستان تائید گردیده ایشان امارات متحده عرب را در ختم قرارداد کار ترک و بصوبت جمهوری اسلامی افغانستان و یا هر محل دیگر رهسپار میشوند استعمال میگردد.

وزارت منابع بشری و اماراتی سازی، امارات متحده عرب و وزارت کار، امور اجتماعی، شهدا و معلولین جمهوری اسلامی افغانستان احکام این تفاهمنامه را با بینش اینکه همکاریهای شانرا در جهت اشاعه بهترین عملکرد ها پیرامون اداره دوران قرارداد استخدام موقت افزایش میدهند.



ماده ۲

ساحات همکاری

هر دو طرف توافق مینمایند تا همکاری جهت اداره سالم و موثر دوران قرارداد کار را از طریق:

- ۱- اداره هماهنگ قرارداد دوران استخدام بشمول استفاده از تکالوچی معلوماتی، تبادله معلومات و مطالعه دوامدار در عرصه کار.
- ۲- تنظیم استخدام قوای بشری در مطابقت به حصول شفاقتی، استخدام منصفانه، اخلاقی و مبتنی بر منافع دوجانبه.
- ۳- تقویه مقررات مرتبط هردو جانب جهت مبارزه علیه قاچاق انسان و قانونمند سازی نمایندگی های کاریابی خصوصی جهت روش های استخدام منصفانه و شفاف در ساحات تحت صلاحیت شان و همچنان تطبیق قوانین توسط تمام عاملین استخدام کارگران افغانستان در امارات متحده عرب.
- ۴- سایر همکاری های مرتبط تخیکی و انکشاف منابع بشری طوریکه توسط هردو جانب توافق گردیده.
- ۵- اجرای برنامه ها و فعالیت های هماهنگ، بشمول برنامه های آموزش های قبل و بعد از سفر به هدف بهبود اداره دوران قرارداد استخدام موقت. ارتباطات عامه و یا بیانات کارمندان هریک از وزارت ها در مورد چنین برنامه های همکاری و یا فعالیت های مشترک بايست مشوره دوجانبه نموده و هماهنگی بین هردو طرف ایجاد گردد تا اینکه حد اعظم منافع هردو طرف از تطبیق آن تأمین شود.

ماده ۳

قرارداد کار

- ۱- صوابط و شرایط استخدام قوای بشری افغانستان در امارات متحده عرب بايست ضمن یک قرارداد کار منفردانه بین کارگر و کارفرما تعریف گردد. در خواست استخدام که در قرارداد انعکاس می یابد قبل از سفر کارگر از جمهوری اسلامی افغانستان توسط هردو طرف امضا میگردد.
- ۲- پس از ورود کارگر در امارات متحده عربی، او قرارداد کاری را امضا می کند که به طور واضح حقوق و تعهد کارگر و کارفرما را که قوانین کار امارات متحده عربی به رسمیت می شناسد و با وزارت منابع بشری و امارتی سازی مستقیماً به عنوان یک سند قراردادی برای اهداف تطبیقی در امارات متحده عربی میباشد. شرایط و ضوابط استخدام، همانطور که در قرارداد ذکر شده، نباید از آنهایی که در پیشههاد کار استخدام شامل است متفاوت باشد مگر اینکه تغییرات به نفع کارگر باشد.



- ۳- قرارداد کار با پست به لسان های عربی و انگلیسی نوشته شود.
- ۴- نسخه های عربی و انگلیسی قرارداد کار تنها نسخه های تأیید شده توسط وزارت منابع بشری و امارت سازی است. هنگامیکه اختلاف در مورد شرایط قرارداد بین کارگر و کارفرما به مراجع قضایی امارات متحده عرب راجع میگردد به نسخه عربی قرار داده اعتبار داده میشود.

ماده ۴

مسؤولیت های وزارت کار، امور اجتماعی، شهداد و معلولین جمهوری اسلامی افغانستان

- ۱- اطمینان حاصل میکند که استخدام و آمادگی برای استخدام کارگران به امارات متحده عربی مطابق با قوانین، طرز العمل ها و مقررات موجود افغانستان میباشد.
- ۲- اطمینان حاصل میکند که کارگران افغان که به امارات متحده عربی اعزام میگردند مهارت های لازم و شرایط جسمی و روانی برای انجام کار محوله را دارا میباشند.
- ۳- اطمینان حاصل میکند که قبل از سفر از جمهوری اسلامی افغانستان، کارگران افغان که به این کشور اعزام می شوند، دارای پیشنهاد استخدام هستند که توسط کارگر و کارفرما به امضاء رسیده و توسط طرف دوم تأیید شده است.
- ۴- اطمینان حاصل شود که کارگران قبل از سفر در مورد قوانین، مقررات، سیاست ها، رویه ها، فرهنگ ها و شیوه های مربوطه در هر دو کشور مبدأ و مقصد اشتغال خود، آگاهی دارند.
- ۵- اطمینان حاصل شود که کارگران شاغل در امارات متحده عربی براساس نیازهای ذکر شده توسط کارفرما در امارات متحده عربی استخدام می شوند. دولت جمهوری اسلامی افغانستان متعهد می باشد تا اقدامات لازم را جهت حمایت های قانونی برای سفر کارگران مطابق قوانین و مقررات انجام دهد.



ماده ۵

مسؤولیت های حکومت امارات متحده عرب

- ۱- اطمینان حاصل میکند که ورود و کار کارگران افغان در امارات متحده عربی که تحت این تفاهمنامه قرار دارند، مطابق با قوانین، رویه ها، دستورالعمل ها و مقررات مربوطه امارات متحده عربی است.
- ۲- اطمینان از اجرائی شدن قرارداد کاری که توسط دولت امارات تأیید شده است.
- ۳- حقوق کارگران افغانستان در امارات متحده عربی به موجب قوانین آن حمایت می شود.
- ۴- اطمینان حاصل میشود که درخواست استخدام کارگران افغان باید مشخصات شغلی، مدارک که مورد نیاز، انواع مشاغل که برای استخدام پیشنهاد شده است و شرایط و ضوابط اشتغال ارائه شده از جمله مستمزد، مزایای غیر مستمزد، محل اقامه و حمل و نقل در صورت لزوم، حق الزحمه پایان خدمت، و سایر جزئیات مورد نیاز وزارت منابع انسانی و امارت سازی میباشد. یک کابی از مجوز کار صادره و تأیید شده وزارت منابع بشری و امارت سازی ضمیمه میشود.
- ۵- اطمینان حاصل شود که کارگران حق دارند که درآمد خود را به کشور خود یا جاهای دیگر با اختیار خود، مطابق با اصول مالیاتی و سایر مقررات مرتبط در امارات متحده عربی بفرستند.

ماده ۶

حل منازعات

در صورت بروز اختلاف بین کارفرمایان و کارگران، شکایت نامه به مقامات مربوطه وزارت منابع بشری و امارت سازی تقدیم خواهد شد تا تلاش برای حل و فصل دوستانه انجام شود. اگر حل و فصل مسالمت آمیز ممکن نشد، شکایت به مقامات صالح قضایی برای حل و فصل رجوع داده میشود. طرفین اطمینان حاصل مینمایند که کارگران دسترسی به کمک های حقوقی از دفاتر مربوطه شان میداشته باشند.



ماده ۷

کمیته مشترک

- ۱- هر دو طرف یک کمیته مشترک برای اجرای این یاداشت تفاهم ایجاد خواهد کرد.
- ۲- کمیته مشترک بررسی و ارزیابی اجرای این یاداشت تفاهم را ارزیابی می کند.
- ۳- این کمیته از حداقل سه عضو از هر یک از طرفین تشکیل شده و به رهبری یکی از مقامات ارشد تشکیل خواهد شد و سال یکبار و یا زمانی که لازم بیفتد به طور متناسب در امارات متحده عربی و جمهوری اسلامی افغانستان برگزار خواهد شد.

ماده ۸

موثریت، مدت زمان، اصلاح و تعلیق

- ۱ این یاداشت تفاهم به طور قطعی از تاریخ آخرین اطلاع نوشتاری طرفهای مذکور از طریق مراجع دیپلماتیک، برای مدت چهار (۴) سال مدار اعتبار میباشد و به طور خود کار برای یک دوره مشابه، تمدید می شود مگر اینکه یکی از شرکت کننده گان تصمیم بگیرد که به تفاهم فعلی خاتمه بدهد. هر گاه یکی از طرفین به طرف دیگر از تمایل خود برای متوقف کردن آن به وسیله یک اطلاعیه کتبی که سه ماه قبل از تاریخ تمدید قرارداد به جانب دیگر بدهد در این صورت ختم قرارداد شش ماه پس از تاریخ اطلاع صورت میگیرد.
- ۲ دو طرف میتوانند موافقت کنند که این یاداشت تفاهم را پس از مشوره از طریق یک ضمیمه امضاء شده که بخشی مکمل این تفاهم نامه می شود، اصلاح کنند.
- ۳ هر دو طرف ممکن است به علت امنیت ملی، نظم عمومی یا سلامت عمومی، با اطلاع رسانی به طرف دیگر اجرای این یاداشت تفاهم را به طور کامل یا قسمی به تعلیق یا تعویق اندازند.
- ۴ هر گونه اختلاف نظر طرفین که از اثر تفسیر این تفاهماتم به میان بیاید بصورت دوستانه با مشوره و گفتگو از طریق مجاری دیپلماتیک حل شده میتواند.



این تفاهمنامه که به دو نسخه اصلی عربی و انگلیسی ترتیب شده است و به صورت مساویانه اصل میباشد به تاریخ ۳۰ می / ۱۴۰۸ میلادی در زینوا - سویس به امضای رسید.

به نمایندگی از حکومت امارات متحده عرب

به نمایندگی از حکومت جمهوری اسلامی افغانستان

جلالتمآب ناصر ثانی الحملی

وزیر منابع بشری و امارت سازی

جلالتمآب فیض الله ذکری

وزیر کار، امور اجتماعی، شهدا و معلولین